



**Силабус навчальної дисципліни**  
**«Теорія і практика усного перекладу з англійської мови»**

<b>Галузь знань</b>	03 Гуманітарні науки
<b>Спеціальність</b>	035 Філологія
<b>Рівень вищої освіти</b>	Перший (бакалаврський)
<b>Спеціалізація</b>	035.081 Новогрецька мова і література (переклад включно)
<b>Освітньо-професійна програма</b>	Новогрецька мова і література, друга іноземна мова, переклад
<b>Статус дисципліни</b>	Вибіркова дисципліна
<b>Мова навчання</b>	Англійська
<b>Семестр</b>	VII
<b>Кількість кредитів ЄКТС</b>	3
<b>Форма підсумкового контролю</b>	Залік
<b>Викладач</b>	<b>Єнько Сергій Васильович</b> , викладач кафедри англійської філології КНЛУ.
<b>Анотація навчальної дисципліни</b>	<p>Формуються ґрунтовні знання з теорії і практики усного двостороннього перекладу. Навчальна дисципліна закладає теоретико-методологічні основи усного двостороннього перекладу, поняттєво-категоріальний апарат дисципліни. Зокрема передбачено наступні теми: основні поняття та принципи усного двостороннього (послідовного) перекладу, імовірнісне прогнозування у послідовному перекладі, компресія (стиснення) та експансія (декомпресія) змісту повідомлення; граматичні труднощі усного двостороннього перекладу, методики та прийоми здійснення усного двостороннього перекладу за умов утрудненої міжмовної та міжкультурної комунікації.</p> <p>Важливе місце в курсі відводиться опрацюванню практичних засад, сучасних технологій і набуттю практичних навичок у професійній діяльності перекладача.</p>

<b>Загальний обсяг (відповідно до робочого навчального плану)</b>	3 кредити ЄКТС; 90 год., у тому числі:		
		Денна/вечірня форма навчання	Заочна форма навчання
	лекції	–	–
	семінарські заняття	–	–
	практичні заняття	30 год.	–
	консультації	–	–
	самостійна робота	60 год.	–
<b>Передумови до вивчення або вибору навчальної дисципліни</b>	Успішне опанування курсів із другої іноземної мови, теорії і практики письмового перекладу з другої іноземної мови на 2-му курсі першого (бакалаврського) рівня вищої освіти.		
<b>Чому це цікаво/потрібно вивчати (мета)</b>	Метою навчальної дисципліни «Теорія і практика усного перекладу з англійської мови» є підготовка усних перекладачів (тлумачів), які володіють навичками і вміннями як професійного усного послідовного перекладу, які виконуються за допомогою спеціальної апаратури.		

### Як можна користуватися набутими знаннями і вміннями (компетентності)

*Курс спрямований на розвиток у студентів таких загальних компетентностей:*

- *Здатність бути критичним і самокритичним.*
- *Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.*
- *Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.*
- *Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.*
- *Здатність працювати в команді та автономно.*
- *Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.*
- *Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.*
- *Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.*

*Дисципліна зорієнтована на набуття таких фахових компетентностей:*

- *Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати англійську мову в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.*
- *Володіння граматикою, лексикою і фонетикою другої іноземної мови на рівні В (Загальноєвропейські Рекомендації з мовної освіти: вивчення, викладання, оцінювання).*
- *Володіння експресивними, емоційними, логічними засобами англійської мови та української для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації в усній та писемній формах.*
- *Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.*
- *Здатність до організації ділової комунікації.*
- *Здатність представляти результати наукового дослідження, дотримуючись правил академічної доброчесності; ефективно і компетентно брати участь в різних формах ділової та/або наукової комунікації (конференції, круглі столи, дискусії, наукові публікації) в галузі гуманітарних наук.*
- *Продуктивно працювати самостійно або у команді, розуміти і поважати різновид та мультикультурність, забезпечуючи, таким чином, соціальну взаємодію та залучення до здорового способу життя.*

### Чому можна навчитися (результати навчання з дисципліни)

Повинен знати зміст і структуру перекладу як виду мовленнєвої діяльності, психолінгвістичні основи процесів генерації і сприйняття тексту, комунікативну установку і професійну компетенцію автора і перекладача.

Повинен уміти перекладати письмово і усно тексти різних функціональних стилів, реферувати різні тексти політичного і загальнонаукового характеру.

Повинен знати види прагматичної адаптації.

Повинен знати норми перекладу та особливості контролю якості перекладу.

Навчальна  
логістика

(тематичний план)

### Модуль 1.

1. Тема 1. Усний двосторонній переклад: визначення усного двостороннього послідовного перекладу та синхронного перекладу та основні риси синхронного перекладу, що відрізняють його від інших видів усного перекладу.

Синхронний переклад як двомовна комунікація, що відбувається в екстремальних умовах (синхронність слухання та мовлення, дефіцит часу, заданість темпу мовлення ззовні тощо).

2. Тема 2. Визначення функціональної системи усного двостороннього послідовного та синхронного перекладу.

Поняття імовірнісного прогнозування змісту повідомлень в усному дискурсі.

3. Тема 3. Практичне застосування імовірнісного прогнозування в усному двоїсторонньому послідовному та синхронному перекладі.

«Актуалізатори змісту» – інформаційні піки усного повідомлення. Лінгвістичні категорії змісту та значення, теми та реми та їх роль у здійсненні усного послідовного та синхронного перекладу.

4. Тема 4. Компресія (стиснення змісту) та експансія (декомпресія, розширення змісту) в усному послідовному та синхронному перекладі.

5. Тема 5. Проблеми морфології, специфічні для усного двостороннього та синхронного перекладу: труднощі відтворення у перекладі видо-часових форм дієслова. Труднощі відтворення у перекладі англійських артиклів.

6. Тема 6. Синтаксичні аномалії у тексті усного повідомлення та шляхи вирішення цієї перекладацької проблеми.

7. Тема 7. Поняття ускладненої міжмовної та міжкультурної комунікації. Основні методики та прийоми здійснення усного послідовного та синхронного перекладу в умовах ускладненої міжмовної та міжкультурної комунікації.

8. Модульна контрольна робота.

### Система оцінювання результатів навчання

Критерієм успішного проходження здобувачем освіти підсумкового оцінювання є досягнення ним мінімальних порогових рівнів оцінок за кожним запланованим результатом навчання навчальної дисципліни;

Мінімальний пороговий рівень оцінки визначається за допомогою якісних критеріїв і трансформується його в мінімальну позитивну оцінку використовуваної числової (рейтингової) шкали.

Контроль результатів навчання студента здійснюється у формі **поточного, модульного та підсумкового** семестрового контролю (заліку). Оцінювання на заліку здійснюється за національною шкалою, за 100-бальною шкалою і шкалою ЕКТС. Рейтинг вираховується в рейтингових балах, а підсумкова оцінка з дисципліни виставляється за національною шкалою та за шкалою ЕКТС.

#### - поточний контроль

Поточний контроль успішності студентів здійснюється протягом семестру (семестрове оцінювання). Семестрове оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна робота та самостійна робота) здійснюється в 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування семінарських та практичних занять позначаються «0».

У кінці вивчення навчального матеріалу модуля напередодні заліково-екзаменаційної сесії викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до десятої частки. Цю оцінку

викладач трансформує в **рейтинговий бал за роботу протягом семестру** шляхом помноження на **10**. Таким чином, максимальний рейтинговий бал за роботу протягом семестру може становити **50**. Поточний контроль передбачає:

- 1) письмовий контроль у вигляді тестів;
- 2) усне опитування;
- 3) підготовка презентації як результат виконання самостійної роботи.

**- модульний контроль**

Підсумковий модульний контроль проводиться з метою визначення стану успішності здобувачів вищої освіти за період теоретичного навчання в межах годин, відведених на практичні заняття.

Модульна контрольна робота є складником семестрового рейтингу. Наприкінці семестру всі студенти виконують модульну контрольну роботу з дисципліни. Модульна контрольна робота оцінюється в 4-бальній системі («відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»)). Ці оцінки трансформуються в **рейтинговий бал за МКР** у такий спосіб:

«відмінно»	– 50 балів;
«добре»	– 40 балів;
«задовільно»	– 30 балів;
«незадовільно»	– 20 балів;
Неявка на МКР	– 0 балів.

**- підсумковий контроль**

Підсумковий семестровий контроль – це підсумкове оцінювання результатів навчання здобувача вищої освіти за семестр, що здійснюється у формі **заліку**.

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **60 і вище**, отримують оцінку **“зараховано”** і відповідну оцінку в шкалі ЄКТС без складання заліку. Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **59 і нижче**, складають залік, і в разі успішного складання їм виставляється оцінка **“зараховано”** в національній шкалі, а в шкалі ЄКТС – **Е** та бал **60**. Якщо студент під час заліку отримав оцінку **“незараховано”**, то йому у відомість обліку успішності виставляється оцінка **“незараховано”** в національній шкалі, оцінка **FX** – у шкалі ЄКТС та його підсумковий рейтинговий бал за дисципліну.

**Умови допуску до семестрового заліку:**

- 1) виконання МКР з дисципліни;
- 2) відпрацювання пропущених занять.

Підсумковий рейтинговий бал студента (кількість балів за 100-бальною шкалою)	Оцінка за шкалою ЄКТС	Підсумкова оцінка за дисципліну за національною шкалою	
90 – 100	A	<b>відмінно</b>	<b>зараховано</b>
82 – 89	B	<b>добре</b>	
75 – 81	C		
66 – 74	D	<b>задовільно</b>	
60 – 65	E		
0 – 59	FX	<b>незадовільно</b>	<b>не зараховано</b>

**Політика курсу**

Студент вважається допущеним до семестрового контролю, якщо він виконав усі види робіт, що передбачені робочою програмою навчальної дисципліни. Здобувачі вищої освіти за першим (бакалаврським) рівнем зобов'язані відвідувати аудиторні заняття, виконувати завдання з самостійної роботи і проходити всі форми поточного та підсумкового контролю, передбачені робочою програмою навчальної

	<p>дисципліни.</p> <p>Якщо студенти через поважні причини (хвороба, надзвичайні сімейні обставини тощо) не можуть відвідувати певну кількість аудиторних занять, вони мають їх відпрацювати. Процедура та форми, терміни відпрацювання пропущених занять із навчальної дисципліни узгоджує з викладачем.</p> <p>Під час роботи над усними/письмовими завданнями не допустимо порушення академічної доброчесності. Зокрема: ● використання в роботі чужих текстів чи окремих фрагментів без належного посилання на джерело, зі змінами окремих слів чи речень; ● використання перефразованих чужих ідей без посилання на їх авторів; ● видавання за власний текст купленого чи отриманого за нематеріальну винагороду чужого тексту чи його фрагменту; ● несамостійне виконання будь-яких навчальних завдань (якщо це не передбачено вимогами програми); ● фальсифікація результатів наукової чи навчальної роботи; ● посилання на джерела, які не використовувалися у роботі, ● залучення підставних осіб до списку авторів наукової чи навчальної роботи, участь таких осіб у поточній чи підсумковій оцінці знань.</p>
<p><b>Рекомендована література</b></p>	<p><b>Основна:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Бабенко Є., Амеліна С., Білоус Н. Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладознавства. К: Центр навчальної літератури, 2018. 470 с.</li> <li>2. Загнітко А. П. Лінгвокультурологія: навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів / А. П. Загнітко, І. В. Богданова; за ред. А. П. Загнітка. 3-є вид., перероб. і доп. Вінниця: ДонНУ імені Василя Стуса, 2017. 287 с.</li> <li>3. Кальниченко, Олександр Анатолійович. Теорія перекладу. Частина перша: для студентів 3-4 курсів факультету «Референт перекладач», які навчаються за спеціальністю 035 Філологія (Переклад) / Нар. укр. акад., [каф. теорії та практики перекладу; авт.- упор. О. А. Кальниченко]. Харків</li> </ol> <p><b>Додаткова:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Gillies A. Note-taking for Consecutive interpreting : A Short Course (Translation Practices Explained) / Andrew Gillies. 2nd edition. Routledge, 2017. 302 p.</li> <li>2. Baker M., In Other Words: A Coursebook on Translation. 3d edition. Routledge, 2018. 369 p.</li> </ol>
<p><b>Інформаційні ресурси в Інтернеті</b></p>	
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Cambridge Online Dictionary. URL: <a href="http://dictionary.cambridge.org/">http://dictionary.cambridge.org/</a></li> <li>2. Merriam-Webster. Encyclopedia Britannica Company. URL: <a href="http://www.merriam-webster.com/">http://www.merriam-webster.com/</a></li> <li>3. Oxford Online Dictionary. URL: <a href="http://www.oxforddictionaries.com/">http://www.oxforddictionaries.com/</a></li> </ol>	